

FORMACIÓN TÉCNICA E INFORMÁTICA PARA LA DIDÁCTICA

Ignacio Arroyo Hernández

Università di Chieti-Pescara

Resumen

Raramente los programas de doctorado y máster de enseñanza del español L2 ofrecen a los profesores la posibilidad de adquirir unos conocimientos técnicos básicos, imprescindibles para aprovechar al máximo las posibilidades de los recursos multimedia y de Internet. Por un lado, los clásicos imprevistos técnicos pueden arruinar una clase preparada con esmero; por otro, el mero conocimiento de la existencia de numerosas posibilidades técnicas al alcance de todos permite al docente ampliar el abanico tipológico de sus actividades y diversificar y enriquecer su metodología. El objetivo de nuestro taller es proporcionar al docente de E/LE una pequeña colección de herramientas orientadas a aplicaciones didácticas concretas.

1. OBTENCIÓN DEL SOFTWARE

Cualquier buscador de Internet permite localizar páginas para la descarga de los programas que aquí nos interesan. Sin embargo, existen tres portales de descarga de software particularmente completos: <www.softonic.com> y <www.uptodown.com> (en español) y <www.tucows.com> (en inglés). En ellos podemos realizar búsquedas inteligentes por nombre, tipo de archivo y tarea que deseamos ejecutar, o bien localizar, a través de los menús y submenús, la categoría que nos interesa y los programas que dentro de ella se ofrecen. Además, es posible filtrar las búsquedas para limitarnos a programas gratuitos (*freeware*), que son básicamente los que en este taller vamos

a utilizar¹. Tanto *Softonic* como *Tucows* contienen enlaces para la descarga de programas compatibles con Windows, Mac o Linux; considerando que la gran mayoría de los usuarios emplea el sistema operativo Windows, y que los usuarios de los otros sistemas suelen poseer mayores conocimientos técnicos, aquí trabajaremos empleando Windows por defecto².

2. REPRODUCTORES MULTIMEDIA

El usuario medio de Windows suele funcionar con el Windows Media Player como reproductor habitual de contenidos multimedia. Sin bien este reproductor no carece de algunas virtudes, todos hemos sido víctimas en alguna (inoportuna) ocasión de su incapacidad para reproducir determinados archivos y formatos, a pesar de su desesperada búsqueda de *codecs*³. Como alternativas gratuitas y sensiblemente más potentes, podemos sugerir el <*VLC Media Placer*> y el <*GOM Placer*>. El primero es un reproductor dotado de sus propios *codecs* que soporta prácticamente todos los formatos de audio y vídeo, que permite la lectura de archivos incompletos en descarga o dañados (procedentes, por ejemplo, de *emule*) y que reproduce además emisiones de radio o televisión en *streaming*⁴. Frecuentemente actualizado, destaca por su ligereza (no ralentiza el PC) y estabilidad (no se “cuelga” ni “da tirones”). El *GOM*, ligeramente inferior al primero, destaca por las opciones de visualización, que permiten alcanzar una gran calidad de la imagen. Tanto el *GOM* como el *VLC* soportan la reproducción de DVD, aunque, como veremos, existen mejores alternativas para ello.

2.1. Velocidad de reproducción

La comprensión auditiva puede requerir, cuando la dificultad de la misma excede el nivel de competencia de nuestros estudiantes, la regulación de

¹ Junto a los programas freeware, los programas de shareware o evaluación permiten el uso gratuito, pero con limitaciones de tipo técnico o temporal, por lo que, si bien cabe emplearlos ocasionalmente, no pueden ser tenidos en cuenta de manera permanente.

² El grado de compatibilidad del software es tal a día de hoy, que sólo en raras ocasiones los usuarios de los otros sistemas encontrarán problemas para encontrar versiones de un programa válidas para su sistema.

³ Un códec es un pequeño programa añadido a los reproductores multimedia para la decodificación de datos.

⁴ Streaming es un término que se refiere a ver u oír un archivo directamente en una página web sin necesidad de descargarlo antes al ordenador. Este proceso permite la recepción de emisiones radiofónicas o de vídeo en directo.



Imagen 1: VLC Player.



Imagen 2: GOM Player.

la velocidad de la reproducción. Tanto Windows Media Player como VLC y GOM ofrecen la posibilidad de modular la velocidad con una gran sensibilidad. WMP, sin embargo, no permite en ocasiones esta operación, y GOM, por su parte, acompaña la ralentización con un cierto grado de distorsión. En consecuencia, una vez más optamos por VLC como programa más adecuado.

2.2. Códecs para el Windows Media Player

Si, a pesar de lo comentado anteriormente, se prefiere seguir empleando el clásico reproductor de Windows, conviene dotarse de un paquete de *codecs* para mejorar su potencia. De entre los muchos paquetes gratuitos, destacan el *K-Lite Mega Codec Pack*, el *XP Codec Pack* y el *Combined Community Codec Pack*.

3. GESTIÓN DE ARCHIVOS AUDIO

3.1. Conversión de archivos

Eventuales problemas para la reproducción (imposibilidad, por ejemplo, de instalar software en ordenadores de uso público en centros educativos) pueden resolverse convirtiendo el archivo en cuestión a un formato más común y de más fácil reproducción. De entre los múltiples conversores gratuitos presentes en la red, podemos quedarnos con el *Free Mp3 Wma Converter* o el *Cdex*.

3.2. Edición de audio

Junto a la conversión, puede resultarnos útil la edición de audio. Si trabajamos con archivos de escasa calidad, podemos ecualizarlos y eliminar su ruido de fondo. Para ello hemos de servirnos de un editor de audio; el más popular de entre los existentes puede ser el *Audacity*, y el más completo, el *mp3DirectCut*. Ambos ofrecen resultados más que interesantes, y pueden rescatar archivos que creíamos inutilizables en clase. Además, permiten seccionar el archivo en partes, y seleccionar aquellas que nos interesan.



Imagen 3: Audacity.



Imagen 4: MP3 direct cut.

3.3. Reproducción y grabación de emisiones radiofónicas

Las diversas emisoras de radio *on-line* proporcionan al docente de E/LE un gran abanico de materiales siempre actuales. Ya sea mediante sistema de *podcasting*⁵, ya sea colgando directamente el archivo correspondiente en la página web, las emisoras suelen poner sus contenidos a disposición del oyente, aunque para ello se haya de esperar un cierto tiempo. Existen diversas posibilidades para grabar directamente en formato mp3 las emisiones radiofónicas en *streaming*. Por un lado, podemos grabar o *ripear*⁶ la

⁵ El podcasting consiste en la creación de archivos de sonido y de vídeo (podcasts y vodcasts) y su distribución mediante un sistema de suscripción que permite servirse de un programa para descargarlos de Internet, de manera que el usuario pueda escucharlos en el momento que quiera, generalmente en un reproductor portátil.

⁶ Rippear es codificar, comprimir, transferir y copiar datos de vídeo o audio de un CD, DVD o de una emisión de streaming al disco duro de nuestro ordenador (o cualquier otra unidad de almacenamiento).

señal transmitida por la emisora; por otro, podemos grabar lo que sale por los altavoces de nuestro ordenador. Las emisoras tratan de imposibilitar la primera opción, proporcionando una URL⁷ no utilizable a tal propósito; la segunda opción ofrece generalmente una menor calidad de audio, pero asegura, en cambio, el éxito de la empresa. Una solución de compromiso es *All2WAV Recorder*, un programa que permite ambas opciones. Así, es posible servirnos de la URL o ubicación de la emisora que nos interesa, y *rippear* la señal, o bien simplemente conectarnos a la emisora y grabar a través de nuestra tarjeta de sonido. Para obtener la ubicación, debemos hacer click con el botón derecho del ratón sobre la barra en la que, en las diferentes radios, aparecen el volumen y los comandos de reproducción, y a continuación seleccionar “propiedades” u “opciones”. La cadena que ha de aparecer tras “ubicación” o “URL” es la que se debe copiar y pegar posteriormente en el *All2WAV* o el programa con el que estemos trabajando.



Imagen 5: All2WAV.

Resulta interesante escuchar la radio con reproductores multimedia y no con la ventana que nos suministra la emisora, porque los reproductores, a diferencia de las ventanas, nos permiten ecualizar el sonido y eliminar, al menos parcialmente, el ruido. Es suficiente copiar la URL y pegarla en cualquier reproductor dotado de ecualizador (incluido el aquí denostado Windows Media Player) para beneficiarnos de esta posibilidad. Las emisiones radiofónicas suelen caracterizarse por una baja velocidad o calidad de audio (en torno a 22kbps, cuando la calidad de los archivos en mp3 que

⁷ El URL es la cadena de caracteres con la cual se asigna una dirección única a cada uno de los recursos de información disponibles en Internet.

escuchamos no descende de 128kbps), de manera que una intervención en este sentido puede no estar de más.

4. EL SUBTITULADO

Es posible incorporar subtítulos a nuestros vídeos, de manera definitiva o simplemente provisional. En algunas ocasiones se le plantea al docente de E/LE el problema de la ausencia de subtítulos en alguna película, documental u otro tipo de filmación. Internet nos ofrece la posibilidad de descargar gratuitamente archivos de subtítulos para un buen número de títulos cinematográficos; además, y esto resulta más interesante, nos ofrece herramientas para elaborar nuestros propios subtítulos.

4.1. Obtención de subtítulos

La obtención de subtítulos en castellano (o en el idioma que nos interese) pasa por dos vías; es posible obtener subtítulos a través de software de intercambio de archivos como *emule*, o bien a través de programas-buscadores de títulos, como *SubDownloader* o *OSCAR*. Generalmente los subtítulos se presentan bajo las extensiones *.srt*, *.sub* o *.idx*, aunque es posible encontrarlos bajo otras extensiones, como la *.txt*, que identificamos con los archivos del bloc de notas. Una vez obtenido el archivo de subtítulos, y por simplificar al máximo el procedimiento, basta con “arrastrar” dicho archivo al programa con el que reproducimos el archivo de vídeo. De nuevo señalamos aquí el VLC como reproductor idóneo para estas tareas. Automáticamente el curso de reproducción y la cronología del archivo de subtítulos se sincroniza, sin necesidad por nuestra parte de ninguna otra operación. Es importante subrayar que los subtítulos son aquí *de quita y pon*, por cuanto el arrastre de un archivo de subtítulos diverso, por ejemplo un archivo de subtítulos en otro idioma, anula el archivo anterior y proporciona al instante los nuevos subtítulos. En ocasiones, los archivos de subtítulos contienen inexactitudes, errores o términos dialectales o coloquiales que nos resultan inadecuados. En estos casos es posible modificar los subtítulos a nuestro gusto, procedimiento que abordamos a continuación.

4.2. Elaboración de subtítulos

La oferta de software diseñado para la elaboración de subtítulos es amplia, pero un programa parece alcanzar un buen grado de consenso: *Subtitle Workshop*. Con este programa podemos elaborar fácilmente nuestros subtítu-

los (o modificarlos), y previsualizar el resultado. *Subtitle Workshop* produce, de manera intuitiva y sencilla, archivos de subtítulos que luego podremos *arrastrar* a nuestro reproductor; es decir, no *incorpora* los subtítulos al archivo de vídeo. Si nos interesa esta operación, existen programas como *AVI ReComp* que nos permitirán fusionar video y subtítulos en un nuevo archivo.

4.2.1. Los subtítulos en el aula

Las posibilidades que la gestión de subtítulos ofrece al docente de E/LE no se agotan en el subtítulado completo de películas, sino que se extienden a varios ámbitos:

- a) Subtitulado de pasajes o escenas concretas, de difícil comprensión o crucial importancia, en archivos de vídeo.
- b) Incorporación puntual de información necesaria para la comprensión de una determinada escena o alocución.
- c) Suministro de preguntas de comprensión en el momento adecuado, sin necesidad de interrumpir la reproducción, o de llamadas de atención en pasajes claves para la resolución de preguntas de comprensión o, simplemente, para la comprensión misma del fragmento.
- d) Elaboración de subtítulos para archivos a los que privamos de su audio, o para escenas en las que los subtítulos representan, por ejemplo, los pensamientos no verbalizados de los interlocutores.
- e) Elaboración de subtítulos para jugar con las posibilidades de interpretación de los anuncios de televisión.
- f) Elaboración de subtítulos para la producción de fotonovelas.
- g) Elaboración de diferentes subtítulos por parte de grupos de estudiantes de traducción, o análisis de diferentes propuestas de subtítulos en la misma lengua, o análisis contrastivo de subtítulos en diversas lenguas.

4.3. Incorporación de subtítulos a un DVD

En ocasiones nuestras películas en DVD carecen de los subtítulos que nos interesan. Es posible incorporarlos, pero, al exceder tal operación de las ambiciones de este trabajo, nos limitamos a señalar dos manuales, disponibles en la red, que a través de software gratuito permiten llevar a cabo esta meticulosa tarea: <<http://www.shareadictos.com/foro/index.php?topic=11398.0;wap2>> y <<http://www.trucoswindows.net/conteni8id-53-manual-Agregar-subtitulos-a-un-DVD.html>>.

5. GESTIÓN ARCHIVOS VIDEO

5.1. Conversión de archivos

Hacemos mención aquí simplemente del *Koyote Free Video Converter*, un sencillo programa que nos permite, en caso de necesitarlo, la conversión entre los formatos de video más populares.

5.2. Edición de archivos

Para la edición de video podemos servirnos del *AVI ReComp*, que nos permite, además de convertir formatos, retocar la resolución en pantalla y mejorar la calidad del audio. Por otra parte, nos permite la fusión de un archivo de subtítulos a uno de audio. En el apartado 3 jugábamos con la posibilidad de incorporar subtítulos “de quita y pon”; con el *AVI ReComp* podemos incorporarlos de manera definitiva, de manera que estén presentes si, por ejemplo, reproducimos el archivo de vídeo usando como soporte un disco CD o DVD en un reproductor estándar.

En el caso de necesitar recortar fragmentos de nuestros archivos de vídeo, *Free Video Dub* es una herramienta algo básica pero efectiva que nos permite extraer partes de un vídeo o, a la inversa, eliminar algún fragmento que no nos interesa. La operación inversa, es decir, la reunión de dos o más fragmentos de vídeo en un único archivo, es fácilmente ejecutable mediante el *Kate's Video Joiner*. El tiempo que podamos dedicar a seleccionar y fusionar fragmentos seleccionados podremos sin duda recuperarlo en el aula o el laboratorio no teniendo que avanzar y retroceder para localizarlos en el archivo original.

5.3. Reproducción y grabación de emisoras televisivas

Es suficiente servirse de un motor de búsqueda cualquiera y teclear “televisión *on-line*” para vernos sepultados bajo una avalancha de páginas que tratan de aglutinar la amplia oferta televisiva *on-line*: <<http://www.tv-online-gratis.com/>>, <<http://chooseandwatch.com/>>, <<http://es.wwitv.com/>>, <<http://www.tutelevisiononline.com/>>, <<http://www.tvgratis.tv/>>, <www.tvmix.net>. Otra posibilidad es hacer uso de programas *ad hoc* como Zattoo.

De la misma forma que capturábamos las emisiones radiofónicas por streaming, podemos grabar directamente las emisiones televisivas *on-line* mediante programas como Breeze Light Edition. La calidad de los resultados, sin embargo, suele resultar mediocre. Por ello resulta preferible grabar, con

sonido incluido, todo aquello que vemos en nuestra pantalla, con programas como *RenderSoft CamStudio*, o *Ripa Screen Recorder* o *Stoik Capturer*.

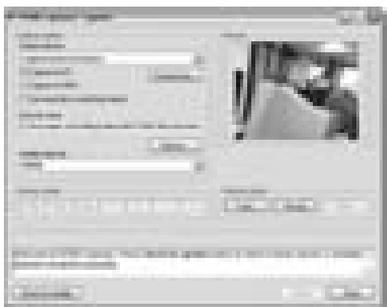


Imagen 6: STOIK Capturer.



Imagen 7: Ripa Screen Recorder.

5.4. Marcadores para DVD

El trabajo posterior al visionado de una película implica el regreso a determinadas escenas dotadas, para nuestros propósitos, de un interés particular. El uso de la barra del tiempo para avanzar y retroceder, a la búsqueda de la escena en cuestión, es inevitablemente aproximativo y laborioso, y suele conducir bien al atoramiento del lector de DVD, bien a tiempos muertos de espera, tan irritantes para el alumnado y el docente. A pesar de que comienzan a surgir herramientas que permiten la extracción de clips de nuestros DVD, es posible soslayar el problema de la búsqueda de escenas mediante una función de la que dispone cualquiera de los programas que solemos emplear (y que solemos encontrar ya instalados en nuestro PC) para la reproducción de DVD. Esta función recibe nombres distintos, siendo “marcadores”, “marcapáginas” o “señaladores” los más comunes. Aquí examinamos esta característica en el POWER DVD de Cyberlink, uno de los reproductores más difundidos, en cualquiera de sus versiones. Un simple click con el botón derecho durante el visionado del film nos lleva al menú contextual, en el cual buscamos “Marcadores”, para “Añadir Marcador”. De esta manera dejamos señalado un momento particular de la película. Una vez visionada la película y fijados los marcadores, volvemos al menú contextual y a “Marcadores”, seleccionando en este caso “Visor”. De esta manera vemos en pantalla los marcadores bajo la forma de diapositivas. Es posible renombrar los marcadores, que por defecto se denominan por su situación cronológica. Un simple click en la diapositiva nos lleva, instantáneamente, al momento elegido. La proyección del visor en la pantalla permite refrescar la memoria del público y plantear preguntas específicas sobre momentos relevantes del film.



Imagen 8: Marcadores del Power DVD.

6. OBTENCIÓN Y ALOJAMIENTO DE ARCHIVOS EN LA RED

6.1. Archivos de pequeñas o medianas dimensiones

A día de hoy la existencia de *Youtube* y su pléyade de imitaciones se ve acompañada por la proliferación de medios informáticos para la grabación de los archivos allí alojados. Existen a nuestra disposición páginas como <www.savetube.com>, programas como <*vdownloader*> o complementos de los varios navegadores como el Unplug del Mozilla Firefox.



Imagen 9: VDownloader.

6.2. Archivos de grandes dimensiones

El éxito de los programas de intercambio de archivos *peer-to-peer* declina actualmente ante el empuje de las páginas que ofrecen contenidos en descarga directa, es decir, a la máxima velocidad que soporta nuestra conexión a Internet, sin interrupciones y sin depender de otros usuarios ni de las habituales restricciones de las redes públicas de Internet⁸. Estas páginas, entre las que destacan <www.rapidshare.com>, <www.megaupload.com> y <www.gigasize.com>, <www.filefactory.com>, permiten el alojamiento y la descarga de archivos de grandes dimensiones, como documentales, capítulos de series o películas completas. Para acceder a estos contenidos, es suficiente teclear lo que deseamos en cualquier motor de búsqueda, junto a “rapidshare”, “megaupload”, “filefactory” o “gigasize”. De esta manera los resultados ofrecerán enlaces directos para la descarga. Sin embargo, resulta conveniente realizar las búsquedas dentro de sitios como <www.vagos.es> (ahora <http://vagos.wamba.com>) o <www.taringa.net>, en los que habremos de registrarnos. Si bien es posible encontrar archivos que superan abundantemente los 100mb, con el fin de agilizar las descargas los archivos suelen trocearse. De esta manera, descargamos las partes y posteriormente procedemos a unirlos mediante los programas que la persona que cuelga el contenido nos indica, y que vienen a ser dos, *HACHA PRO* o el clásico compresor *WINRAR*. Contra lo que pudiera pensarse, el proceso de unión es extremadamente sencillo, pues simplemente ejecutando, por ejemplo, *WINRAR*, sobre la primera de las partes el mismo programa nos descomprime todas las partes y genera el archivo de video completo correspondiente.

Hemos considerado hasta aquí la descarga de contenidos, pero para la docencia el camino opuesto, es decir, la carga, resulta igualmente útil. Generalmente, cuando la universidad o institución académica cualquiera en que nos asigna un espacio en su página web, éste presenta importantes limitaciones en cuanto a espacio disponible se refiere. En estas circunstancias, no es viable alojar en nuestro espacio virtual contenidos que excedan por regla general los 50mb. Gracias a Megaupload, Rapidshare o Gigasize es posible poner a disposición de nuestros estudiantes contenidos de grandes dimensiones, de manera gratuita⁹.

⁸ Las redes de Internet en los centros educativos suelen hallarse protegidas frente al uso de los programas de intercambio de archivos como emule, ya sea por el ancho de banda que ocupan como por constituir un flanco abierto a la penetración de virus y otras amenazas informáticas.

⁹ Si bien existe la posibilidad de obtener mejores servicios y prestaciones mediante el pago de cifras relativamente modestas, nos limitamos aquí a reseñar las posibilidades gratuitas, en consonancia con el carácter de esta propuesta.

Resulta sugestiva la posibilidad de *subir* o *cargar*, por ejemplo, el conjunto de materiales audiovisuales que se incluyen en nuestro dossier y utilizamos durante todo el curso.

7. CONCLUSIONES

El conocimiento “técnico” e “informático” que ha de interesar al docente de E/LE es un conocimiento meramente práctico, orientado a aplicaciones didácticas concretas. La colección de herramientas aquí presentadas requieren, en primer lugar, una mínima formación informática general, cuya posesión podemos seguramente presuponer; en segundo lugar, requieren cierta familiaridad con cada programa en concreto, que se alcanza, simplemente, mediante la práctica. Es fundamental tener bien presente, en cualquier caso, que estas aplicaciones informáticas deben *ayudar* al docente, enriqueciendo sus opciones metodológicas y agilizando su labor, nunca complicándola. Deslumbrados por el abanico de posibilidades que nos ofrece la informática, podemos perder de vista la pregunta fundamental que ha de acompañarnos siempre: ¿el uso de la tecnología está realmente aportando algo a la clase en este momento? Olvidarla puede conducirnos a considerar como fines en sí mismos aquellos que no son sino (excelentes) medios.